



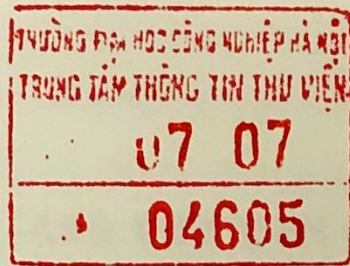
외국어로서의
한국어 어휘 교육론

김은혜 지음

역락

외국어로서의 한국어 어휘 교육론

김은혜



역락

머 리 말

이 책은 필자의 박사논문 “연상을 활용한 한국어 어휘 의미 교육 연구”를 보완한 것이다. 박사논문의 내용 중 연상 실험 부분을 덜어내고 어휘력 평가 부분을 새로 집필하면서 박사논문의 열개가 다시 짜이게 되었다. 1장은 어휘의 개념, 어휘 능력과 어휘 능력의 구성요소, 어휘 교수법의 흐름을 조감한 어휘 교육의 토대가 되는 내용을 다루었고 이를 바탕으로 2장에서는 표준 한국어 교육과정의 어휘 교육 목표와 내용을 살펴보고 3장에서 한국어 어휘 교육이 나아갈 방향을 제시하였다. 4장에서는 의미와 연상에 중심을 둔 어휘 교육의 실제적인 교육 방안을 논의하였다. 필자가 실제로 한국어 수업을 통해 학습자들과 어휘 교육의 방법을 탐색하고 실천한 결과물이다. 끝으로 5장에서는 어휘 평가의 원리와 어휘 평가 도구 제작에 대한 내용을 다루었다. 필자가 학습자들의 어휘력을 측정하기 위해 실시했던 다양한 평가지를 부록에 제시하였다. 본서는 어휘 교육 개론서에서 다루어야 하는 어휘 교육의 목표와 내용, 방법, 평가에 대한 내용을 담고 있다. 다만 현장에서 사용되는 다양한 어휘 지도법의 유형이 제시되어 있지는 않고 중·고급 수준의 학습자에게 적합한 연상을 활용한 특정 지도 방법을 중점적으로 다룬다.

요컨대 이 책은 어휘를 교육하기 위해서는 어떠한 내용을 어떠한 방법으로 지도해야 할 것인가를 어휘, 의미, 연상이라는 핵심 주제어를 통해 풀어

본 것이라 할 수 있다. 오늘날 여전히 성행하고 있는 영어 Voca22000 수업이나 일본어 어휘 및 문형 강좌 등은 어휘에 초점을 두고 회화 없이 핵심어 10개 정도로 두세 시간의 수업이 가능한 사례이다. 천자문을 학습할 때 글자 하나를 가지고 우주와 세상 이치를 풀어내던 선조들의 수업이나 분류 어휘집을 이용한 어휘 학습의 경우는 대표적인 어휘 중심의 분리식 수업이 아닐까 한다. 이처럼, 언어 기능에 초점을 두고 어휘가 보조적으로 다루어지는 의사소통 중심의 통합 수업과 달리, 어휘가 지닌 지식과 정보의 측면이 부각된 어휘 중심의 수업이 가능하다.

그러나 이러한 수업은 어휘가 실제로 운용되는 맥락 속에서 학습자가 어휘를 사용해보는 경험적 측면을 소홀히 하게 된다. 더욱 외국어를 학습할 때 어휘가 지닌 의미와 말맛을 놓치지 않고 실제 운용되는 맥락에서 새로이 창조되는 의미를 학습자가 배울 수 없게 된다. 언어학습이 단순한 언어 기능을 숙련하는 것이 아니라 의사소통 과정에서 일어나는 정보를 내면에 깊이 있게 처리하여 진정한 소통이 일어나게 하는 것이라면 의미의 깊이 있는 처리는 반드시 이루어져야 한다. 그 중에서도 내포적 의미, 연상적 의미, 함축된 의미를 처리하는 것은 모어 화자에게도 끊임없는 노력이 요구되는 것이기에 외국인 학습자에게는 그 지도가 더욱 필요하다.

한국어 수업을 할 때 가끔씩 가장 아름다운 한국어 단어는 무엇이라고 생각하는지 묻곤 한다. 필자가 한 번도 아름답다고 느껴보지 못했던 한국어 단어들이 수두룩하게 소개된다. 한 번은 학습자 모국어 중에서 가장 아름다운 단어를 친구들에게 소개하기로 한 적이 있었다. 인도네시아 학생이 'cinta[찐따]'를 소개했다. 다른 나라 학생들은 어떠하였을지 몰라도 필자에게 이 단어는 아름답지 않았다. 인도네시아어로 이 단어는 '사랑, 사랑하는'이라는 뜻을 담고 있다. 그러나 필자에게 사랑한다는 의미로 'cinta'를 말한다면 한국어 '사랑한다'가 지닌 의미를 느끼기는 힘들 것 같다. 외국인 학습

자들도 한국인들과 대화를 하다가 '이러한 표현을 접하면 화를 내야 하나, 내가 이런 식으로 말하면 한국인들은 어떤 기분이 들까, 무례하고 성의 없어 보일까, 너무 무관심한 것 같은가'와 같은 생각이 든다고 한다. 학습자들은 자신의 미묘한 생각과 감정을 오롯이 전달하지 못 하는 것 같아 늘 고민하고 있다.

어휘를 가만히 들여다보면 사람들의 삶의 모습이 보인다. 어떤 단어와도 잘 어울리는 단어도 있고 어울려 쓰이는 데 제약이 있는 단어도 있고 유일하게 하나의 단어와만 어울리는 단어가 있다. 어떤 단어는 매우 품위가 있고 멋스러운 반면 어떤 단어는 조금 상스럽고 천박해 보이기도 한다. 어떤 단어는 지시적인 의미 하나만 가지고 있지만 어떤 단어는 다양한 의미를 지니며 여러 영역에서 사용되기도 한다. 동일한 개념을 다양한 음성 형식으로 표현하는 것은 사람이 때와 장소에 맞춰 옷을 갈아입듯 변신하는 것 같고 하나의 음성 형식이 다양한 의미를 지니는 것은 마치 사람이 인생을 살며 속내가 깊어져 경륜이 쌓이는 것 같다. 표현하고자 하는 개념에 해당되는 단어가 없어 차용되는 경우는 은행에서 돈을 빌리거나 외국에서 새로운 문물을 도입하는 것과 비슷하다. 단어가 생겨나 사용되다 사라지는 것은 사람이 태어나 살다 죽는 것과 한가지 같다. 사람이 일생을 추억하듯 하나의 단어를 통해서도 오감을 깨우는 많은 이야기를 떠올리게 된다.

결국 어휘 학습은 위와 같이 한국어가 지닌 다양한 면모를 알아가는 것이다. 하나의 단어를 통해서도 오감을 깨우는 많은 이야기를 끌어낼 수 있는 방법 중의 하나가 연상을 통한 어휘 학습이 될 수 있다. 외국인 학습자에게 연상을 통한 한국어 어휘 학습이 한국인의 삶을 들여다보고 한국인과 함께 나누는 이야기가 풍성해지는 과정임을 일깨울 수 있기 바란다. 이 책은 그 작은 시도를 한 것이어서 미진한 부분이 많고 더 구체적인 방안을 찾아야 하는 과제도 많이 안고 있다. 그러나 연상을 활용한 어휘 지도 방법이

외국인 학습자가 어휘를 양적으로나 질적으로 확장하고, 어휘가 사용되는 사회·문화적인 맥락에 자연스럽게 접근하여 어휘를 깊이 있게 이해하고 나아가 어휘를 유의미한 방법으로 기억하는 데 도움이 되었으면 한다.

마지막으로 부족한 책을 출판해 주신 역락출판사의 이대현 사장님과 수고로운 편집을 기꺼이 해주신 박윤정 과장님께 감사드리고, 무엇보다 학문의 길에서 방황하고 어려움을 겪는 제자에게 큰 가르침을 삶으로 보여주신 박덕유 선생님과 손영애 선생님께 깊이 감사드린다. 늘 기도해 주는 가족과 날마다 함께 하시는 하나님께 감사드린다.

2017년 4월

저자 씀



차례

머리말 / 5

제1장 어휘 교육의 토대 / 15

1. 어휘와 어휘 능력 15

1.1. 어휘와 어휘 교육 15

1.2. 어휘와 의사소통 능력 20

1.3. 어휘 능력 25

2. 어휘 교수법 31

2.1. 교수법의 변천과 어휘 교육 31

2.2. 인지언어학적 관점에서 본 어휘 교육 37

제2장 어휘 교육의 목표와 내용 / 45

1. 어휘 교육의 내용 요소 45

1.1. 언어적 요인 47

1.2. 인지적 요인 49

1.3. 사회·문화적 요인 52

2. 표준 한국어 교육과정의 어휘 교육 목표와 내용 54

2.1. 표준 한국어 교육과정의 어휘 교육 목표 54

2.2. 표준 한국어 교육과정의 어휘 교육 내용 61

제3장 어휘 교육의 나아갈 방향 / 69

1. 의미 중심 어휘 교육	71
1.1. 언어적 의미	74
1.2. 인지 구조에 의한 의미	75
1.3. 사용 문맥에 의한 의미	77
1.4. 의미복합체	79
2. 연상과 어휘 교육	82
2.1. 연상에 대한 이론적 논의	82
2.2. 연상 관계에 초점을 둔 어휘 학습	94
2.3. 연상 진행 방식에 의한 어휘 지식의 활용	106

제4장 어휘 교수 학습 방법 / 113

1. 읽기와 어휘 지도	114
1.1. 읽기 과정과 어휘 연상	115
1.2. 핵심어를 이용한 어휘 연상	119
1.3. 문맥을 활용한 어휘 연상	121
1.4. 배경 지식을 활용한 어휘 연상	127
2. 쓰기와 어휘 지도	134
2.1. 의미 생성 과정에서의 어휘 연상	141
2.2. 의미 조직 과정에서의 어휘 연상	147
2.3. 의미 표현 과정에서의 어휘 연상	158
3. 어휘 확장을 위한 지도법	163
3.1. 연상과 어휘망	163
3.2. 연상을 통한 어휘 관계 형성	168
3.3. 연상을 통한 질적 어휘 능력의 신장	173
4. 어휘 학습 전략의 지도	185
4.1. 연상을 활용한 의미 발견 전략	187

4.2. 연상을 활용한 어휘 기억 전략 189

제5장 어휘력 평가 / 199

1. 어휘 평가의 원리 200

 1.1. 한국어 어휘 평가를 위한 원리 200

 1.2. 한국어 어휘 평가의 내용 207

 1.3. 한국어 능력 시험의 어휘 평가 211

2. 어휘 평가 도구의 제작 216

 2.1. 어휘 레벨 테스트 217

 2.2. 단어 연상 테스트 220

 2.3. 어휘 구성 능력 테스트 229

 2.4. 이해 어휘 테스트 232

 2.5. 표현 어휘 테스트 233

부록 237

 어휘 레벨 테스트 1 237

 어휘 레벨 테스트 2 244

 표현 어휘 테스트 251

 사고도구어 점검표 255

 신문 사설 어휘 점검표 258

 어휘 구성 능력 테스트 1 261

 어휘 구성 능력 테스트 2 263

 단어 연상 테스트 265

 관용 표현을 이용한 단어 연상 테스트 268

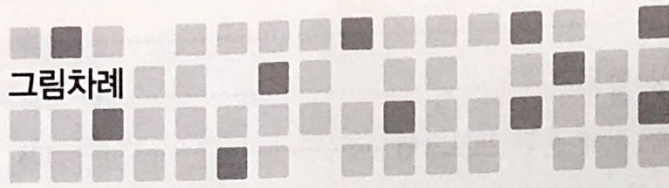
참고문헌 269

찾아보기 285



<표 1-1> 학자에 따른 의사소통 능력의 구성 요소	22
<표 1-2> 의사소통 능력의 구성요소(Canale & Swain(1980)을 요약)	22
<표 1-3> 언어 능력의 구성 요소(Bachman, 1990: 87; 이홍수 외, 2010: 234)에서 재인용) ..	23
<표 1-4> 단어를 아는 것에 연계된 지식 Nation(2001: 27) R=이해 지식, P=표현 지식 ..	25
<표 1-5> 어휘 능력의 구성 요소(신명선, 2008: 22)	28
<표 1-6> 의미와 형태를 중심으로 한 교수법의 갈래	33
<표 2-1> 학습 부담을 찾기(Nation, 2008: 100)	48
<표 2-2> 표준 한국어 교육과정의 등급 기술 영역	55
<표 2-3> 표준 한국어 교육과정의 초급 총괄목표와 어휘 영역의 등급 목표 (국립국어원, 2010. 밑줄 필자)	56
<표 2-4> 표준 한국어 교육과정의 중급 총괄목표와 어휘 영역의 등급 목표 (국립국어원, 2010. 밑줄 필자)	57
<표 2-5> 표준 한국어 교육과정의 고급 및 최상급 총괄목표와 어휘 영역의 등급 목표 (국립국어원, 2010. 밑줄 필자)	59
<표 2-6> 표준 한국어 교육과정의 어휘 교수 목표 및 내용 (국립국어원, 2010: 149, 166-167)	61
<표 2-7> 맥락과 어종, 용법에 따른 표준 교육과정의 어휘 교육의 목표와 내용	64
<표 2-8> 표준 한국어 교육과정의 어휘 교육 내용 요소	66
<표 2-9> 언어권에 따른 어휘의 점유율(송영빈, 2009: 38)	67
<표 3-1> 의미의 유형(Leech, 1981: 23)	72
<표 3-2> 품사에 따른 반응어의 총합	90

<표 4-1> 연상을 통한 읽기	118
<표 4-2> 읽기 과정과 연계한 연상 활동	118
<표 4-3> 문맥을 이용한 단어 추측 전략 훈련 프로그램	123
<표 4-4> 집중 읽기에서 특정한 어휘 취급 방식을 선택하는 이유(Nation, 2008: 66) ..	124
<표 4-5> 학습자가 추론한 비유적 의미	129
<표 4-6> 연상을 활용한 단어 학습	132
<표 4-7> 연상을 통한 쓰기	139
<표 4-8> 쓰기 과정과 연계한 연상 활동	140
<표 4-9> '걸음'을 공통 요소로 하는 은유 표현	144
<표 4-10> 문화권에 따른 비유 표현	146
<표 4-11> 내용 조직하기를 위한 교수·학습 활동	149
<표 4-12> 학습자의 글에 보이는 유추 내용	157
<표 4-13> 고급 학습자의 짧은 글짓기 사례	159
<표 4-14> '머리에 대한 어휘 교수	166
<표 4-15> '떡다'를 통해 본 언어 사용자의 다의 관계 인식 양상	178
<표 4-16> '빨강'의 연상어를 통해 본 의미의 확장	180
<표 4-17> '돼지'의 연상어를 통해 본 사회·문화적 지식과 경험	183
<표 4-18> 어휘 학습 전략(Schmitt, 1997을 재구성)	191
<표 4-19> 핵심어 기법의 사례	193
<표 5-1> 어휘 평가 출제 구성 단계(한재영 외, 2010)	202
<표 5-2> 어휘 테스트의 목적과 특징(Nation, 2008)	205
<표 5-3> Vocabulary Knowledge Scale(Wesche & Paribakht, 1996: 30)	210
<표 5-4> 한국어 능력 시험의 어휘 영역 평가 기준(2014년 7월 이전까지)	212
<표 5-5> 한국어 능력 시험 어휘 문항 유형의 분석(2012년)	214
<표 5-6> 어휘 레벨 테스트에 사용된 한국어 학습용 어휘	218
<표 5-7> 단어 연상 테스트 결과	222



[그림 1-1] 어휘 능력의 구조(신명선, 2008: 20)	24
[그림 1-2] 어휘 능력의 구조(Marconi, 1997: 72)	27
[그림 1-3] 의미의 의미(Richards & Ogden, 1959: 36)	28
[그림 2-1] 어휘 능력 신장을 위한 어휘 교육 내용 요소	46
[그림 3-1] 기호 삼각형의 인지적 버전(Sebastian Löbner, 2002)	75
[그림 3-2] 문화적 지식을 통합하는 기호 삼각형(Sebastian Löbner, 2002)	78
[그림 3-3] 의미복합체와 단어 의미의 분화	79
[그림 3-4] 발산적 연상(◎: 자극어, ◇: 연상어)	110
[그림 3-5] 수렴적 연상(◎: 자극어, ◇: 연상어)	111
[그림 3-6] 통합적 연상(◎: 자극어, ◇: 연상어)	112
[그림 4-1] “겨울에 뿌리는 씨앗”에 대한 연상 내용	120
[그림 4-2] 망이론에 의한 단어 조직체(홍우평 역, 2004: 448)	164
[그림 4-3] 머릿속 사전의 연관 관계(홍우평 역, 2004: 446)	165
[그림 4-4] 기억의 전환 조건, 이훈호(2008: 44)	190

- 이 책은 어휘를 교육하기 위해서는 어떠한 내용을 어떠한 방법으로 지도해야 할 것인가를 어휘, 의미, 연상이라는 핵심 주제어를 통해 풀어본 것이라 할 수 있다. 언어학습이 단순한 언어 기능을 숙련하는 것이 아니라 의사소통 과정에서 일어나는 정보를 내면에 깊이 있게 처리하여 진정한 소통이 일어나게 하는 것이라면 의미의 깊이 있는 처리는 어휘 교육에서 반드시 다루어져야 한다. 그 중에서도 내포적 의미, 연상적 의미, 함축된 의미를 처리하는 것은 모어 화자에게도 끊임없는 노력이 요구되는 것이기에 외국인 학습자에게는 그 지도가 더욱 필요하다. 외국인 학습자가 어휘를 양적으로나 질적으로 확장하고, 어휘가 사용되는 사회·문화적인 맥락에 자연스럽게 접근하여 어휘를 깊이 있게 이해하고 나아가 어휘를 유의미한 방법으로 기억하는 데 연상을 활용한 어휘 지도 방법이 도움이 되었으면 한다.

TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHỆ
TRUNG TÂM THÔNG TIN TƯ



Mã sách: 070704605



9 791156 868088

93370



값23,000원

ISBN 979-11-5686-808-8